

Nº 10 Szene und Arie.

Nº 10 Scena and Aria

Nº 10 Scène et air

Friedrich (Ein Zimmer in Friedrichs Palast.— Friedrich allein.)

(A room in Frederick's palace. Frederick alone.)

(Une chambre dans le palais de Friedrich.—Friedrich seul.)

Moderato assai

Friedrich
Recit.

So spät und noch kein
'Tis late, but no word
Si tard, et pas un

Brief von I-sa-be-la? Ver-lang' ich nicht danach wie nach dem Heil der See-le?
comes from I-sa-be-la! Oh, she is more to me than even my soul's sal-vation!
mot, rien d'I-sa-be-la? J'as-pi-reau mot promis comme au sa-lut de l'à-me!

F.
Was hat ein Weib aus dir ge macht!
Have woman's wiles so chang'd my heart?
De toi la fem(me) a fait ce-la!
a tempo

Arm.
How
Ah,

NB. Wenn es die Stimme des Sängers erfordert, kann diese Arie nach F transponiert werden.

NB. This aria may be transposed to F if the singer prefers.

NB. Si la voix du chanteur l'exige, cet air peut être transposé en Fa.

F.

se li - ger, wo_hin ist das Sy _ stem, das du so wohl ge _ ord.net, hin - ge_flohn?
weak am I that rule of ordered life that did direct my go_ings, all for_got!
 mal-heureux, vois où se sont en - fuis ta loi, ton beau sys - tème; cours a - près!

1

F.

Ein Hauch von ihrem warmen
I felt the perfume of a
 Au souf - fle qui sortit d'un

A - tem nur, und wie ein frost - ger Winter - traum zer - floß es!
wo - man's breath and in that mo - ment all my heart was melted!
 sein brûlant mon cœur se fond, comme au printemps la glace!

F.

O, nicht zum Skla - ven blos macht mich die Lie - be, der Pflicht und
Oh what a slave and worse than slave love makes me! False to my
 Oh, cet a - mour me rend bien plus qu'es.cla - ve, b son grand pou -

F
Eh - re zu vergessen zwingt mich ih - re rä - chen de Ge - walt!
ho - nour and my du - ty, vic - tim of some strange revengeful power!
voir vengeur me force d'ou - bli - er de - voir, et mêmehonneur!

F.

Ich lieb - te nie,- das lern - te Ma - ri - a - na, die ich einst
Ah, now I know, *I nev - er loved Ma - ria - na,* *whom I de -*
 Onc n'eus d'amour; fort bien le sait Ma - ria - na que, sans pi -

F.
treulos, kalt verließ!
ser-ted long a - go!
tié, j'a.-ban. donna! a tempo

Fl. Hob.

p dolce cresc.

F.
Doch als mir I-sa-bel-la die Er-den-lie-be er-schloß,
I feel for I-sa-bel-la a passionne never known before,
da schmolz das
Mais,lorsque,d'I-sa-bel-la, j'appris la fièvre d'ai-mer, my frozen
ma glace

{ *fp*

Bl. *p*

F.

Eis in tau.send heart awakes to s'est fondue en Lie - love flots bes.trä.nen! and rap.ture! de lar.mes!

Hlzbl.

Friedrich

Andante con moto
(vibrato)

3

Ja,
I
L'ar.

ad lib.

Vcl.

Clar.

dim.

p

F.

glü.hend, wie des Sü.dens Hauch, brennt mir die Flamme in der
feel the south.wind's burn.ing breath wake in my heart a sudden
deur du sud qui brû.le en moi vient de la ter.re des vol.

pp

F. Brust; ver - zehrt mich auch die wil - de Glut, ge -
fire. and though it bring the pains of death, I
cans; re - gards et ges tes pro - vo-cants, voi.

F. nieß' ich doch die hei - Be Lust! Ver - zehrt mich auch die
must en - joy this fierce de - sire! And though it bring the
là ce que ja - do - reen toil! Re - gardus et ges tes

F. wil - de Glut, genieß' ich doch die hei - Be Lust, ge -
pains of death I must en - joy this fierce de - sire, I
pro - vo-cants, voi. là ce que ja - do - reen toi, voi.

F. ad lib.

nieß' ich doch, ge - nieß' ich doch die hei - - - Be
must en - joy, I must en - joy this fierce de -
là ce que ja - do - reen toi, ja - do - reen

4

F. *ad lib.*

Lust, die hei - - - - - *sire, this fierce* Lust! Ja, glü - - - - - *I feel* hend, wie des
sire, this fierce de - - - - - *toe, ja - do* reen to! L'ar - - - - - *the south - wind's*
toi, ja - do - - - - - *re - en* to! deur du sud qui

F. *p*

Sü - dens Hauch, brennt mir die Flamme in der Brust; ver -
burn - ing breath *wake in my heart a sudden fire,* and
brû - leen moi *vient de la ter - re des vol - cans;* re -

F. *p*

zehrt mich auch die wil - de Glut, ge - nieß' ich doch die hei - - - - - *I must en - joy this fierce de -*
though it bring the pains of death *gards et ges - tes pro - vo - cants,* *voi - là ce que ja - do - - - - - reen*
et gads et ges - tes pro - vo - cants, *voi - là ce que ja - do - - - - - reen*

F. *pp* *p cresc.*

Lust, genieß' ich doch, ge - nieß' ich doch die hei - - - - - *I must en - joy this fierce de -*
sire. I must en - joy *toe, ja - do - - - - - reen* *toi, ja - do - - - - - reen*

toi, voi - là ce que *j'a - do - reen* *toi, ja - do - - - - - reen*

ff

F.

Lust!
sire.
toi!

B1. *p*

f dim.

(Brighella kommt und führt Dorella herein, welche Friedrich ein Billet überreicht.)
(Beide bleiben an der Türe stehen.)
(Brighella brings in Dorella, who gives Frederick a letter.)
(They remain standing at the door.)
(Brighella vient conduisant Dorella qui remet un billet à Friedrich.)
5 (Tous les deux restent debout à la porte.)

Allegro

Hob. Fag. *p*

Hr. Trp Pk.

cresc.

ffg Orch.

Friedrich

Von I - sa - bel - la, die - se Nacht, — am Aus - gang des
From I - sa - bel - la, yes, to - night — at the end of the
C'est d'I - sa - bel - la; cet - te nuit!... aux por - tes du

E.

Cor. so.— Wie? Ver - larvt?—
Cor. so.— What? in a mask?
Cor. so;— viens, mas - qué!...

p

f

più f

F.

Sie sagt mir's zu!
But she says yes!
Consen - tement!

f

cresc.

6

O Won - ne, himm - - - li.sches Ent -
Oh rap - - ture, joy - - beyond ex -
Dé li - - ces, ciel, su.prême ex -

Vl. Br. Bl.

ff

p

zü - cken, noch heu - - te wird die Schön-ste
press - ing, For shell - be mine this ve - ry
ta - se! Des bel - les, j'ai la rei - ne à

mein! Sie will den Glü - - - hend - sten be -
night! With - in these arms I shall em -
moi! Le plus é - pris qu'É - ros em -

F. *glü - - - cken, mir Sel' - gem ih - re Lie - - be
brace her and know the whole of love's de -
bra - - - se, Tu dai - gnes l'en - i - vrer de -*

F. *weih'n!
light!
toil!* Himm - - li - sches Ent -
*Fl.Clar.
espr.* Joy _____ be - yond ex -
Ciel, _____ su - pré me ex -

F. *zü - - cken,
press - - ing,
ta - - sel* noch heu - te wird die Schön - ste
for she'll be mine this ve - ry
Des bel - les, j'ai la rei - ne à

F. *mein!
night!
moi!* Sie will den Glü - - - hend - sten be -
With - in these arms I shall em -
Le plus é - pris qu'É - ros em -

F.

glü - - - cken, mir Sel' - gem ih - re Lie - be
brace her and know the whole of love's de -
bra se, Tu dai - gnes l'en - i - vrer de -

cresc.

F.

weih'n, mir Sel' - gem ih - re
light the whole of love's de -
toi, tu dai - gnes, oui, tu -

F.

Lie - - - be, ih - re Lie - be weih'n!
light the whole of love's de - light!
dai - - - gnes l'en - i - vrer de - toi!

7

F.

Mich zu ver.larven?
But this dis.guis-ing?
Mais, mettre un masque?

F. *Darf ich's wa - gen, ver - bot
Dare I ven - ture, when I
Moi? le puis - je? Ma loi*

B1. *pp*

F. *ich nicht das Mas - ken - fest?
for - bade these mum - me - ries?
pros - crit le car - na - val.* *Sollt' ich zum
Must I a
Faut - il que*

pp

F. *zwei - tenmal, zum zwei - tenma - le feh - len? Und
se - cond time my own de - cree be breaking? And
par deux fois, que par deux fois j'y manque? Pour -*

pp

F. *doch, ist's nicht das si - cher.ste?
yet 'twill be the sa - fest plan,
tant, est - il plus sûr mo - yen?* *Ist's nicht das
'twill be the
est - il plus*

pp

F.

si - cherste?
sa - fest plan.
sûr mo - yen?

più f

8

F.

Er-war - - tet mich nicht das Ent -
Oh rap - - ture, joy be - yond ex -
J'at - tends ce soir l'ex - qui se ex -

Vl. Br. Bl.

ff *p*

F.

zü - cken, wird nicht die Schön - ste heu - te
press - ing, for she'll be mine this ve - ry
ta - se, Des bel - les la rei - ne est à

F.

mein? Sie will den Glü - - - hend - sten be -
night! With - in these arms I shall em -
moi! Le plus é - pris qu'É - ros em -

F. glü - - - eken, mir Sel' gem ih - re Lie - - be
 brace her, and know the whole of love's de -
 bra - - - se, Tu dai gnes l'en - i - vrer de

F. weih'n! Den Glü - - - hend - sten will sie be -
 light! With in these arms I shall em -
 toi! Ce soir, j'at - tends l'ex - qui - se ex .

F. Fl.Clar. espr.

F. glü - cken,darf ich noch ei - ne Sün - de, ei - ne Sün - de
 brace her, what mat - ters, oh what mat - ters yet a - no - thers
 ta - se, Dois - je le craindre en co - re ce. pé - ché sur

F. cresc.

F. scheu'n, darf ich noch ei - ne Sün - de - scheu'n!
 crime? oh what mat - ters yet a - no - thers crime?
 toi! crain - dre en cor ce pé - ché sur toi!

3 5

F.

Doch
But,
Mais,

laß ich wirklich Clau.dio
shall I set this Clau.dio
Clau.dio se - ra - t-il ab -

Hob.

frei?
free?
sous?

Darf das Ge - setz
And shall the law
Sa.cri - fi - er

wohl un - ter -
be dis - re -
ma loi, moi -

p

lie - gen der Lei - denschaft,
gar - ded, though I give way
mê - me, aux fous dé - sirs,

die mich durch - tobt?
to my de - sires?
le puis - je donc?

Ehr bring' ich selbst mich dem Ge - setz als Op - fer
No, no, the law must be o - beyed, If I of -
Plu - tot, je veux, pour cet - te loi, m'o.f.frir en

ff

sf

sf

sf

sf

(Er unterzeichnet ein Urteil und überreicht dies Brighella.)

10 (He signs a paper and hands it to Brighella.)
 (Il signe un jugement et le remet à Brighella.)

F. dar, ehr'sterb'ich selbst!
fend, I'll die my - self!
 don, mourir mar - tyr!

Clau-dio, du
Clau-dio must
 Clau-dio, meurs

F. stirbst,— ich folg' dir nach!
die, and I die too!
 donc, moi, je te suis!

f p cresc.

F. O, wie verschling'ich die Gedanken,
What is this fever that consumes me?
 Qu'elles sont trou-blées les pen - sé - es,

f p cresc.

F. die wie Dä - mo - nen mich durch - zu - cken.
What is this fever that con - sumes me!
 qui, comme cent démons me han-tent.

ff p f

Wagner — Das Liebesverbot, Act II

F.

Fie - ber wallet mir das Blut, ich bin mir mei - ner nicht be -
blood's on fire within my veins, I can con - trol my - self no
 fiè - vre m'a brûlé le sang, incons - ci - ent je suis de

F.

wußt!
more!
tout!...

p cresc. *molto cresc.*

11

F.

Wie trag' ich
Oh cru - - - el souf - - -
Jat - tends

f *p*

F.

Qua - - - - len und Ent - zü - cken, es
joy, de - li - cious tor - ture,
fran - - - ces et dé - li - ces, *when a -*

f *p*

Bl.

F.

har - ret Tod und Wol lust mein; ich
death is one with love's de - light,
près la vo - lup - té, la mort; I'll
je —

F.

will sie an den Bu - sen drü - cken, ich will ihr
taste with her the cup of rap - ture, and sink in
veux l'a - voir sur ma poi - tri - ne, pour ou - bli -

F.

Gott und Höl le weihn!
love to end less night!
er en fer et Dieu!

F.

Wie trag' ich Qua - len und Ent - zü - cken, es
Oh cru - el joy, de - li - cious tor - ture, when
J'at - tends souf - fran - ces et dé - li - ces, a -

F.

har - - - ret Tod_ und_ Wol . . lust mein, ich
 death is one with love's de - light; I'll
 près la vo - lup - té, la mort, je

F.

will sie an den Bu - sen drü - - cken, ich will ihr
 taste with her the cup of rap - - ture and sink in
 veux l'a - voir sur ma poi - tri - - ne, pour ou - bli -

F.

Gott und Höl - le_ weih'n, ich will ihr Gott und Höl - le_
 love to end - less night, and sink in love to end - less
 er en - fer et Dieu, pour ou - bli - er en - fer et

F.

weih'n, ich will ihr Gott und Höl - le_ weih'n! Ich will ihr
 night, and sink in love to end - less night,
 Dieu, pour ou - bli - er en - fer et Dieu! I'll sink in
 pour ou - bli -

F. (ab) (exit) (il sort)

Gott und Hölle weih'n!
love to end less night!
er en fer et Dieu!

(Brighella und Dorella sind geblieben.)

Dorella
Lebt wohl, Signor Brighella, — die Heiligen mögen euch beschützen!

Brighella (hält sie).
Bleib nur noch einen Augenblick!

Dorella
Laß mich!

Brighella
Nein, länger halte ich mich nicht.
Mag mich der Statthalter morgen hängen lassen, — der Teufel hole seine Liebesverbote! — ich bin in dich verliebt wie rasend und habe schon meinen ganzen Verstand darüber verloren!

Dorella
Ach, das wäre schade! — Du liebst mich?

(Brighella and Dorella remain)

Dorella
Farewell, Signor Brighella, the saints protect you!

Brighella (holding her)
Stay just a moment!

Dorella
Let me go!

Brighella
No, I can hold out no longer. The viceroy may have me hanged to morrow — the devil take this ban on love! I'm in love with you and I think I've quite lost my wits for you!

Dorella
That's a pity! So you love me?

(Brighella et Dorella sont restés.)

Dorella
Adieu Signor Brighella,... que tous les saints vous gardent!

Brighella (la retenant)
Reste encore un petit moment.

Dorella
Laissez-moi!

Brighella
Non, je ne me contiendrai pas plus longtemps. Que le gouverneur me fasse pendre demain!... au diable ses défenses d'aimer! Je suis follement amoureux de toi et j'ai déjà perdu toute ma raison à cause de cela!

Dorella
Ce serait grand dommage!... Tu m'aimes?